

MINISTERO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE

THE MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION - MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
MINISTERIUM FÜR ÖFFENTLICHEN UNTERRICHT - MINISTERIO DE EDUCACIÓN

ANNO SCOLASTICO

SCHOOL YEAR - ANNÉE SCOLAIRE - SCHULJAHR - ANO ESCOLAR

Il Presidente della Commissione n. operante nel Liceo/Istituto
The president of Board of examiners n. operating at Lyceum/Vocational Institute/Technical Institute
Le président du jury n. en fonction auprès du Lycée/de l'Institut
Der Vorsitzende der Kommission nr. cingesetzt an der Oberschule
El presidente del Tribunal n. con sede en el Liceo/Instituto

CERTIFICA

CERTIFIES
ATTESTE
BESCHEINIGT
CERTIFICA

che (nome e cognome del candidato).....
that (candidate's name and surname)
que (Nom et prénom du candidat)
daf (Vor- und Zuname des Kandidaten)
que (nombre y apellidos del candidato)

nat a	Provincia	il
born in	District	on
né(e) à	Province de	le
geboren in	Prov.	am
nacido/a eo	Provincia de	el día

ha superato l'esame di Stato conclusivo degli studi secondari superiori nell'indirizzo:

has passed the State exam at the end of secondary school in the course of studies:
a été admis à l'examen d'Etat sanctionnant la fin des études secondaires du second cycle, série:
die staatliche Abschlussprüfung der Oberschule mit Fachrichtung:
ha superato el Examen de Estado que finaliza los estudios secundarios superiores en la modalidad de:

con la votazione complessiva di...../100, derivante dalla somma dei seguenti punteggi parziali:

(il punteggio minimo complessivo per superare l'esame è di 60/100)
with/100..... comprehensive mark as a result of the sum of the following partial scores:
(the comprehensive minimum pass mark is 60/100)
avec la note globale de...../100....., qui est la somme des notes partielles suivantes:
(la note globale minimum exigée pour la réussite à l'examen est de 60/100)
mit der Gesamtpunktzahl von...../100..... bestanden hat, wobei folgende Teilergebnisse erzielt wurden:
(die Mindestpunktzahl, um die Prüfung zu bestehen, beträgt 60/100)
con la calificación global de/100....., obtenida por la suma de las siguientes puntuaciones parciales:
(la puntuación mínima global para superar el examen es de 60/100)

Allegato del diploma N.

TIMBRO E FIRMA DELLA SCUOLA

Prove scritte punti...../45

Written exams...../45 points
 Epreuves écrites...../45 points
 Schriftliche Prüfungen...../45 Punkte
 Pruebas escritas...../45 puntos

La prima prova è intesa ad accertare la padronanza della lingua ufficiale d'insegnamento e le capacità espressive, logico-linguistiche, critiche e creative.

The first paper aims at testing the candidate's mastery of the official language and her/his expressive, logical, linguistic, critical and creative skills.

La première épreuve vise à vérifier la maîtrise de la langue officielle d'enseignement et les capacités d'expression, d'organisation du discours, de critique et de créativité.

Die erste schriftliche Prüfung weist die Beherrschung der offiziellen Unterrichtssprache nach, sie überprüft die kommunikativen und kreativen Fähigkeiten sowie die Sprachlogik und das kritische Denkvermögen.

La primera prueba sirve para medir el dominio de la lengua oficial de la enseñanza y las capacidades expresivas, lógico-lingüísticas, críticas y creativas.

La seconda prova è intesa ad accertare le conoscenze specifiche relative alla seguente materia caratterizzante il corso di studi seguito:

The second paper aims at testing the candidate's specific knowledge concerning the following subject characterizing his/her course of studies:

La deuxième épreuve vise à vérifier les connaissances spécifiques relatives à la matière suivante, caractérisant le cycle d'études suivi:

Die zweite schriftliche Prüfung stellt die spezifischen Kenntnisse im hier angeführten und für die Oberschulrichtung kennzeichnenden Fach fest:

La segunda prueba sirve para medir los conocimientos específicos relativos a la siguiente materia propia de la modalidad de los estudios seguidos:

La terza prova, a carattere pluridisciplinare, è intesa ad accertare le conoscenze, competenze e capacità acquisite relativamente alle materie dell'ultimo anno del corso di studi, nonché le capacità di collegare ed integrare conoscenze e competenze.

The third paper, concerning diverse subjects, aims at testing the candidate's knowledge, competence and skills concerning the subjects studied in the last year of the course and his/her ability to connect and integrate knowledge and competence.

La troisième épreuve, pluridisciplinaire, vise à vérifier les connaissances, compétences et savoir-faire acquis dans les matières de la dernière année d'études, ainsi que la capacité à lier entre elles et intégrer les connaissances et les compétences.

Die dritte schriftliche Prüfung umfasst mehrere Fachbereiche und stellt fest, welche Kenntnisse, -Kompetenzen und Fähigkeiten der Kandidat sich in den Fächern des letzten Studienjahres angeeignet hat und inwieweit er in der Lage ist, entsprechende Zusammenhänge herzustellen.

La tercera prueba tiene carácter pluridisciplinar y sirve para medir los conocimientos, competencias y capacidades adquiridas relativas a las materias del último curso de estudios, además de las capacidades de relacionar e integrar conocimientos y competencias.

Colloquio punti...../35

Oral exam...../35 points
 Epreuve orale...../35 points
 Prüfungsgespräch...../35 Punkte
 Prueba oral...../35 puntos

È inteso ad accertare la padronanza della lingua, la capacità di utilizzare le conoscenze acquisite e di collegarle nell'argomentazione e di discutere ed approfondire sotto vari profili i diversi argomenti.

The interview aims at testing the candidate's mastery of the language, his/her capability to exploit and connect the knowledge acquired in the last year's course of studies and to discuss the various subjects in depth from different points of view.

Elle vise à vérifier la maîtrise de la langue, la capacité d'utiliser les connaissances acquises et de les assembler dans une argumentation, de discuter et approfondir sous divers aspects les différents sujets.

Das Prüfungsgespräch ermittelt die Sprachkompetenz, weist aber auch die Fähigkeit nach, die erworbenen Kenntnisse zu nutzen und sich in der Argumentation zu verknüpfen sowie die verschiedenen Themen von unterschiedlichen Gesichtspunkten aus zu betrachten und zu vertiefen.

Sirvé para medir el dominio de la lengua, la capacidad de utilizar los conocimientos adquiridos y de relacionarlos en la argumentación y de discutir y profundizar desde distintas perspectivas los diversos argumentos.

Credito scolastico punti...../20

School credit...../20 points
 Crédit scolaire...../20 points
 Schulguthaben...../20 Punkte
 Crédito escolar...../20 puntos

È la somma dei punteggi attribuiti dal ¹⁾..... in relazione all'esito degli ultimi tre anni scolastici del corso di studi e ad eventuale crediti formativi documentati.

This is the sum of the marks awarded by the ¹⁾..... with reference to the results obtained in the last three years of the course of studies and to possible documented formative credits.

Total des points attribués par ¹⁾..... vu les résultats des trois dernières années scolaires et vu les éventuelles attestations de crédits de formation.

Es handelt sich um die Summe der Punkte, die ¹⁾..... aufgrund der Ergebnisse der letzten drei Oberschuljahre und etwaiger dokumentierter Bildungsguthaben zugeteilt wurden.

Es la suma de las puntuaciones concedidas por ¹⁾..... En relación a las calificaciones de los tres últimos cursos y a posibles créditos formativos documentados.

Punteggio aggiunto punti...../5

Extra score...../5 points
 Note supplémentaire...../5 points
 Zusätzliche Punkte...../5 Punkte
 Puntuación añadida...../5 puntos

È attribuito dalla Commissione a candidati particolarmente meritevoli e integra il punteggio totale conseguito nel limite massimo di 100 punti complessivi.

These are awarded by the examination Board to students of particular merit and are added to the total mark up to a maximum of 100 comprehensive points.

Note attribuée par le jury il des candidats particulièrement méritants, s'ajoutant à la note globale attribuée, la note finale ne devant pas dépasser 100 points.

Sie werden besonders verdienstvollen Kandidaten von der Kommission zugewiesen und ergänzen die erreichte Punktezahl im Rahmen des vorgesehenen Maximums von 100 Punkten.

Los concede el Tribunal a los candidatos con especiales méritos y se integran a la puntuación total obtenida con el límite de 100 puntos como máximo.

Ulteriori elementi caratterizzanti il corso di studi seguito:

Further characteristics of the course or studies attended:
 Autres éléments caractérisant le cycle d'études suivi:
 Weitere Angaben, die den Studiengang kennzeichnen:
 Otros elementos significativos de los estudios seguidos:

PROGRESSIONE NEGLI STUDI:

CONTINUATION OF STUDIES:
 POURSUITE DES ÉTUDES:
 STUDIENBERECHTIGUNG:
 PROGRESION EN LOS ESTUDIOS

Il titolo acquisito dà diritto alla prosecuzione degli studi in ambito universitario e alla frequenza di corsi postsecondari ³⁾.

The diploma permits the continuation of studies at University or the attendance of post-secondary courses ³⁾.
 Le titre obtenu permet de poursuivre des études l'Université et de s'inscrire à un cycle d'enseignement post-secondaire ³⁾.
 Der erworbene Studientitel berechtigt zum Weiterstudium an Universitäten und zum Besuch von postsekundären Kursen ³⁾.
 El título obtenido da derecho a seguir estudios en el ámbito universitario y a la asistencia a cursos postsecundarios ³⁾.

..... li/...../.....
 A on
 le
 am
 En a

IL PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE
 PRESIDENT OF THE BOARD OF EXAMINERS
 LE PRÉSIDENT DU JURY
 DER VORSITZENDE DER KOMMISSION
 EL PRESIDENTE DEL TRIBUNAL

- (¹⁾) Il consiglio di classe per i candidati interni, la Commissione d'esame per quelli esterni.
 Class Council for school candidates and Board of examiners for private candidates.
 Le conseil de classe pour les candidats internes à l'établissement, le jury d'examen pour les candidats libres.
 Vom Klassenrat für die internen, von der Kommission für die externen Kandidaten.
 El Consejo de clase para los candidatos internos, el Tribunal del examen para los externos.
- (²⁾) La tabella deve essere compilata a cura della scuola. Se esiste la ripartizione delle materie tra area di base e area di indirizzo, le prime devono essere indicate con asterisco (es.:Italiano*) e le seconde con due asterischi (es.:Tipografia**).
 The table is to be filled in by the school. If there is a division between core subjects and specialization subjects the former must be marked with an asterisks (e.g.: Italian*) and the latter with two asterisks (e.g.: Topography **).
 Le tableau doit être rempli par l'établissement. S'il existe une distinction entre des matières de base et des matières spécifiques de la filière, les premières doivent être Marquées par un astérisque (ex.: Italien **) et les secondes par deux astérisques (ex.: Topographie **).
 Die Tabelle muß von der Schule ausgefüllt werden. Bei der Unterseheidung von Kernfächern und fachrichtungsspezifischen Fächern müssen erstere mit einem Sternchen versehen werden (z. B.: Italienisch *), die letzteren mit zwei Sternchen (z. B.: Vermessungslehre **).
 E cuadro será completado por el centro. Si las materias estuviesen repartidas entre comunes y específicas de la modalidad, hay que señalar las primeras con un asterisco (ejemplo: italiano *) y las segundas con dos asteriscos (ejemplo: Topografía **).
- (³⁾) In relazione alla natura dell'indirizzo di studi, indicato nel frontespizio del presente certificato, la Commissione segnalerà anche l'eventuale diritto a partecipare al tirocinio professionale abilitante all'esercizio della professione.
 With reference to the character of the course of studies, as specified on the first page of this certificate, the Board will also signal the possible right to take part in professional training qualifying for the practice or the profession.
 Selon la filière d'études, mentionnée la première page du certificat, le jury indiquera également le droit éventuel à participer au stage conférant l'aptitude à l'exercice de la profession.
 In Bezug auf die angegebene Fachrichtung spricht die Kommission gegebenenfalls auch das Recht auf den Besuch eines berufsbefähigenden Praktikums aus.
 Relacionado con el tipo de la modalidad cursada, indicada en el encabezamiento del presente certificado, el Tribunal señalará la posibilidad de realización de las prácticas profesionales que habilitan al ejercicio de la profesión